

TUGAS AKHIR

汉语动词“使”字句与印尼语对应词对比分析

Analisis Perbandingan Kata Kerja “*shǐ*” Dalam Bahasa Mandarin Dengan Kata Sepadan Dalam Bahasa Indonesia



Diajukan sebagai salah satu syarat untuk menyelesaikan
pendidikan program sarjana

Disusun oleh:

Risma Nidaria

2019151047

Pembimbing:

Dr. Herman, B.Ed., MTCSOL

**PROGRAM STUDI PENDIDIKAN BAHASA MANDARIN
FAKULTAS PENDIDIKAN, BAHASA, DAN BUDAYA
UNIVERSITAS UNIVERSAL
2023**

世界大学

UNIVERSITAS UNIVERSAL



本科生毕业论文

Tugas Akhir Program Sarjana

汉语动词“使”字句与印尼语对应词对比分析

**Analisis Perbandingan Kata Kerja “*shì*” Dalam Bahasa Mandarin
Dengan Kata Sepadan Dalam Bahasa Indonesia**

学	院	:	语言文化教育学院
学	系	:	华文教育系
姓	名	:	Risma Nidaria (周清恩)
学	号	:	2019151047
指	导	老	师 : Dr. Herman, B.Ed.,MTCSOL

2023年07月01日

世界大学学士学位论文
Tugas Akhir Program Sarjana
Universitas Universal

汉语动词“使”字句与印尼语对应词对比分析
Analisis Perbandingan Kata Kerja “*shǐ*” Dalam Bahasa
Mandarin Dengan Kata Sepadan Dalam Bahasa Indonesia

姓 名	:	Risma Nidaria (周清恩)
学 号	:	2019151047
指 导 老 师	:	Dr. Herman, B.Ed., M.TSCOL
教 师 编 号	:	1026017903
专 业 名 称	:	华文教育系
论文提交日期	:	2023 年 7 月 01 日
论文答辩日期	:	2023 年 6 月 28 日
答 辩 主 席	:	Stephen Aji Wardana., B.Ed., MTCSOL
论文评阅人	:	Yanti, S.Pd

学位授予单位和日期：世界大学 (Universitas Universal)

2023 年 07 月 01 日

HALAMAN PERSETUJUAN TUGAS AKHIR

Nama : Risma Nidaria
NIM : 2019151047
Program Studi : Pendidikan Bahasa Mandarin
Judul Tugas Akhir : 汉语动词“使”字句与印尼语对应词对比分析
Analisis Perbandingan Kata Kerja “shǐ” Dalam
Bahasa Mandarin Dengan Kata Sepadan Dalam
Bahasa Indonesia

Telah disetujui untuk dipertanggungjawabkan di depan dewan penguji pada Ujian
Tugas Akhir Program Studi Pendidikan Bahasa Mandarin Fakultas Pendidikan,
Bahasa, dan Budaya Universitas Universal.

Batam, 01 Juli 2023

Dosen Pembimbing

Dr. Herman, B.Ed., MTCSOL

NIDN 1026017903

Koordinator Program Studi

Stephen Aji Wardana., B.Ed., MTCSOL

NIDN 1026058901

HALAMAN PENGESAHAN TUGAS AKHIR

汉语动词“使”字句与印尼语对应词对比分析

**Analisis Perbandingan Kata Kerja “*shǐ*” Dalam Bahasa Mandarin
Dengan Kata Sepadan Dalam Bahasa Indonesia**

Disusun oleh:

Risma Nidaria

2019151047

Dosen Pembimbing

Dr. Herman, B.Ed., MTCSOL

Tanggal: 01 Juli 2023

Batam, 01 Juli 2023

Program Studi Pendidikan Bahasa Mandarin

Fakultas Pendidikan, Bahasa, dan Budaya

Universitas Universal

Koordinator Program Studi

Stephen Aji Wardana., B.Ed., MTCSOL

NIDN 1026058901

SURAT PERNYATAAN KEASLIAN TULISAN

Saya yang bertanda tangan di bawah ini:

Nama : Risma Nidaria
NIM : 2019151047
Program Studi : Pendidikan Bahasa Mandarin
Judul Tugas Akhir : 汉语动词“使”字句与印尼语对应词对比分析
Analisis Perbandingan Kata Kerja “*shǐ*” Dalam
Bahasa Mandarin Dengan Kata Sepadan Dalam
Bahasa Indonesia

Menyatakan dengan sebenar-benarnya bahwa tugas akhir yang saya tulis ini adalah benar-benar karya saya sendiri, bukan hasil jiplakan (plagiat), belum pernah diterbitkan atau dipublikasikan dimanapun atau dalam bentuk apapun, serta belum pernah diajukan untuk memperoleh gelar kesarjanaan di suatu perguruan tinggi.

Atas pernyataan ini, saya siap menerima sanksi apabila di kemudian hari ditemukan pelanggaran terhadap tugas akhir saya ini.

Demikian surat pernyataan ini saya buat dengan sesungguhnya.

Batam, 01 Juli 2023
Yang membuat pernyataan

Materai

Risma Nidaria
2019151047

独创性声明

本人声明所呈交的学位论文：《汉语动词“使”字句与印尼语对应词对比分析》是本人在导师指导下进行的研究工作及取得的研究成果。除了文中特别加以标注和致谢的地方外，论文中不包含其他人已经发表或撰写过的研究成果，也不包含为获得世界大学或其他教育机构的学位或证书而使用过的材料。与我一同工作的同志对本研究所做的任何贡献均已在论文中作了明确的说明并表示谢意。

学位论文作者签名：**Risma Nidaria**

签字日期：2023 年 07 月 01 日

学位论文版权使用授权书

本学位论文作者姓名：**Risma Nidaria**（周清恩），学号：2019151047，
语言文化教育学院，华文教育系，已完全了解 **世界大学** 有关收集、保
留和使用学位论文的规定，有权保留并向国家有关部门或机构送交论文的复
印件和电子版，允许论文被查阅和借阅。本人授权 **世界大学** 可以将学位
论文的全部或部分内容编入有关数据库进行检索，可以采用影印、缩印或扫
描等复制手段保存、汇编学位论文。

（保密的学位论文在解密后适用本授权书）

本论文属于（请在以上方框内打“√”）

保密 ，在 ___ 年解密后适用本书。

不保密 。

学位论文作者签名：

导师签名：

签字日期：2023年07月01日

签字日期：2023年07月01日

学位论文作者毕业后去向：

工作单位：-

通讯地址：**Komplek Maha Vihara Duta Maitreya, Sei Panas, Batam, Kepulauan
Riau**

电话：**+62 852 6313 5053**

邮编：**29413**

汉语动词“使”字句与印尼语对应词对比分析

摘要

本研究通过文献分析法和对比分析法对汉语动词“使”字和印尼语对应词进行对比，包括语义和语法功能方面的异同。本研究得出了以下结论：第一从词语义来看，汉语动词“使”有三个，而汉语动词“使”字和印尼语对应词有七个。汉语动词“使”字句和印尼语对应词“*mengirim*”，“*mengutus*”，“*menyuruh*”都可以表示使令，而表示使用时可使用印尼语对应词“*menggunakan*”和“*memakai*”。此外，汉语动词“使”字和印尼语对应词“*membuat*”和“*menyebabkan*”都可以表示致使，但不同之处在于汉语动词“使”具有多种语义，与其他词语组合时可表达不同的含义，而印尼语对应词需要根据具体使用情况与不同词语搭配。第二从语法功能来看，汉语动词“使”字句和印尼语对应词有一个共同点和一个不同的，相同点即两者都可以作为谓语，置于主语之后。然而不同的地方是印尼语中的“*menggunakan*”和“*memakai*”可以作为状语，而汉语动词“使”字不能。

关键词：汉语；印尼语；使；语义；语法功能

Comparative Analysis of Chinese Verb “*shǐ*” and Its Equivalent Words in Indonesian

Abstract

This research uses the literature analysis and comparative analysis methods to explore the similarities and differences in semantics and grammatical functions of the Chinese verb “*shǐ*” and its equivalent words in Indonesian. This research results in following conclusions: First, in terms of semantics, there are three meanings of the verb “*shǐ*” in Chinese, while in Indonesian there are seven equivalent words. The Chinese verb “*shǐ*” in Chinese and its equivalent words in Indonesian “*mengirim*”, “*mengutus*”, “*menyuruh*” can be used to express orders, while to express usage can use the equivalent words in Indonesian “*menggunakan*” and “*memakai*”. In addition, the verb “*shǐ*” in Chinese and its equivalent words in Indonesian “*membuat*” and “*menyebabkan*” can be used to express causes, but the difference lies in the variety of meanings that can be expressed by the verb “*shǐ*” in Chinese when combined with other words, while in Indonesian the equivalent words need to be adapted to the context of use. Second, in terms of grammatical functions, both sentences with “*shǐ*” verbs in Chinese and their equivalent words in Indonesian have in common that both of them can function as predicates and are placed after the subject. However, the difference is that equivalent words in Indonesian such as “*menggunakan*” dan “*memakai*” can function as adverbs, whereas “*shǐ*” verbs in Chinese cannot function as adverbs.

Keywords: Chinese; Indonesian; *Shǐ*; Semantics; Grammar Function

Analisis Perbandingan Kata Kerja “*shǐ*” Dalam Bahasa Mandarin Dengan Kata Sepadan Dalam Bahasa Indonesia

Abstrak

Penelitian ini menggunakan metode metode analisis dokumen dan analisis komparatif untuk mempelajari perbedaan dan persamaan dari semantik dan fungsi tata bahasa antara kata kerja “*shǐ*” dalam bahasa Mandarin dan kata-kata padanannya dalam bahasa Indonesia. Penelitian ini menghasilkan kesimpulan sebagai berikut: Pertama, dari segi semantik, terdapat tiga bentuk kata kerja “*shǐ*” dalam bahasa Mandarin, sementara dalam bahasa Indonesia terdapat tujuh kata padanan. Kata kerja “*shǐ*” dalam bahasa Mandarin dan kata-kata padanannya dalam bahasa Indonesia “mengirim”, “mengutus”, “menyuruh” dapat digunakan untuk menyatakan perintah, sedangkan untuk menyatakan penggunaan dapat menggunakan kata-kata padanannya dalam bahasa Indonesia “menggunakan” dan “memakai”. Selain itu, kata kerja “*shǐ*” dalam bahasa Mandarin dan kata-kata padanannya dalam bahasa Indonesia “membuat” dan “menyebabkan” dapat digunakan untuk menyatakan penyebab, namun perbedaannya terletak pada variasi makna yang dapat dinyatakan oleh kata kerja “*shǐ*” dalam bahasa Mandarin ketika dikombinasikan dengan kata-kata lain, sedangkan dalam bahasa Indonesia kata-kata padanannya perlu disesuaikan dengan konteks penggunaan. Kedua, dari segi fungsi tata bahasa, baik kalimat dengan kata kerja “*shǐ*” dalam bahasa Mandarin maupun kata-kata padanannya dalam bahasa Indonesia memiliki kesamaan bahwa keduanya dapat berfungsi sebagai predikat dan ditempatkan setelah subjek. Namun, perbedaannya adalah kata-kata padanan dalam bahasa Indonesia seperti “menggunakan” dan “memakai” dapat berfungsi sebagai keterangan, sedangkan kata kerja “*shǐ*” dalam bahasa Mandarin tidak dapat berfungsi demikian.

Kata kunci: Bahasa Mandarin; Bahasa Indonesia; *Shǐ*; Semantik; Fungsi Tata Bahasa

目录

摘要.....	i
Abstrak.....	iii
目录.....	iv
表格目录.....	v
第一章 绪论.....	1
1.1 研究背景.....	1
1.2 研究提出.....	2
1.3 研究目的.....	2
1.4 研究意义.....	3
1.5 研究方法.....	4
1.6 论文结构.....	6
1.7 文献综述.....	7
1.8 创新之处.....	9
第二章 理论基础.....	10
2.1 语言学.....	10
2.2 词汇学.....	10
2.3 对比语言学.....	11
第三章 汉语动词“使”字句与印尼语对应词的语义.....	13
3.1 汉语动词“使”的语义.....	13
3.2 汉语动词“使”字句印尼语对应词语对比词的语义.....	15
3.3 小结.....	19
第四章 汉语动词“使”字句和印尼语对应词的语法功能.....	22
4.1 汉语动词“使”字句的语法功能.....	22
4.2 汉语动词“使”印尼语对应词的语法功能.....	23
4.3 小结.....	25
第五章 汉语动词“使”字句与印尼语对应词对比分析.....	27
5.1 语义特点对比.....	27
5.1.1 相同之处.....	27
5.1.2 不同之处.....	28
5.2 语法功能对比.....	28
5.2.1 相同之处.....	29
5.2.2 不同之处.....	29
第六章 结论.....	30
参考文献.....	31
致谢.....	33

表格目录

表 3.1 词典和专家对汉语动词“使”的含义描述	13
表 3.2 汉语动词“使”的印尼语对应词语语义	19
表 4.1 汉语动词“使”字句的语法功能	25
表 5.1 汉语动词“使”字句与印尼语对应词语语义特点对比	27
表 5.2 汉语动词“使”字句与印尼语对应词语语法功能对比	28

第一章 绪论

1.1 研究背景

随着中国经济的发展，国外和中国的贸易往来增多以及中国国际地位和影响力的不断提高，不少人对学习汉语和中国文化的兴趣是越来越浓。萧频（2008）认为印度尼西亚和国是世界上除中国之外华人最多的国家，社会上学习汉语的热情一直很高。特别是近年来，印尼的汉语教育更是呈现出蓬勃发展的景象，并有了向征规划发展的趋势。在印尼学习汉语的人越来越多，学习过程中面临的障碍也不少，其中之一是在学习汉语词汇。

印尼学习者在学习汉语时，为了更快地背汉语的生词，他们会通过翻译法来学习汉语生词的语义，所以会出现错误。主要原因就是学习者往往只知其同，难辨其异。萧频（2008）指出，“词汇错误确实在中介语中所占比重最高，而且大部分误用词都有相应的当用词，这表明，词语误用源于词语混淆，也就是说，学习者是因为分不清某些汉语词语的语义和用法而导致词语使用上出现错误。”¹

每个语言都有自己的特点，都有自己的语音、语法、词汇体系。汉语里其中之一的词类是动词，而在印尼语我们称之它为“*Kata Kerja*”。温顺安（2022）提出“动词是汉语的最重要构成要素。为了提高对整个句子语义信息的理解程度、增进汉语表达能力，汉语二语学习者有必要确切掌握动词的语义特征。”²就拿本文研究和分析的动词“使”字句为研究对象。

以汉语动词“使”字句为研究对象的研究已经很多，如宛新政 2004 年《现代汉语致使句研究》，刘成章 2005 年《“使”字句的句法意义研究》，吴平 2009 年《“使”字句事件结构的语义分析》，洪淳 2012 年《“使”字句作为第二语言的习得研究》，但尚未见到将汉语动词“使”和印尼语对应词进行对比分析的相关研究。而且，针对汉语动词“使”字句印尼语对应词的研究很少，甚至没有。基于此，本文认为此研究非常重要，很有价值。

¹ 萧频. 印尼学生汉语中介语易混淆词研究[D].北京语言大学,2008.

² 温顺安（Hartanto Gunawan）. 汉语印尼语动词语义成分及词化模式对比研究[D]. 北京大学, 2022.

总之，本文尝试从语义和语法功能将汉语动词“使”字句与印尼语对应词进行对比分析，概括总结并找出两者的异同点。希望对印尼学生学习，掌握汉语动词“使”字句有所帮助，也能够对汉语动词“使”字句的教学具有一定的参考价值。

1.2 研究提出

在对外汉语学习过程中，学习者经常会在汉语词汇方面遇到一些学起来感到吃力，例如在同义句式。本文的研究对象是汉语动词“使”字句与印尼语对应词对比分析。为了更深入地了解两种语言的语义和语法功能的差异，本文的主要研究问题包括：

(1) 汉语动词“使”字句与印尼语动词的语义

汉语中具有大量的动词，其中之一是“使”字句。汉语动词“使”字句它在汉语动词中与一般的动词是否一样？汉语“使”字句与印尼语对应词具有哪些语义？此是本文的主要分析问题之一。

(2) 汉语动词“使”字句与印尼语对应的词语的语法功能。

汉语动词“使”字句具有哪些语法功能？印尼语对应词“*mengirim*”，“*mengutus*”，“*menyuruh*”，“*menggunakan*”，“*memakai*”，“*membuat*”，及“*menyebabkan*”具有哪些语法功能？此是本文的主要分析问题之二。

(3) 汉语动词“使”字句和印尼语对应词的语义及语法功能的异同。

汉语动词“使”字句与印尼语表示“使”的语义和语法功能翻译在句子中有什么不一样，其共性和异性是什么，是本文的研究问题之三。

1.3 研究目的

汉语二语学习者在学习汉语时经常会遇到一些学起来感到吃力的章节，例如同义句式的学习。杨程程 (2010) 曾在他的著作中提出“汉语学习者很难分得清楚这些同义句式的区别和差异，并且还抱怨说汉语里为什么有这么多的句式，而表达的意思确差不多。”³这种语言现象经常出现于汉语二语学习者，例如印尼学习者。

³ 杨程程. 使动句同义句式的对外汉语教学研究与应用[D]. 华中师范大学, 2010.

本文作为二语学习者在学习汉语当中发现，我们在使用汉语动词“使”字句时经常出现一些使用偏误。这之所以会发生偏误是因为印尼学习者往往依靠母语来理解汉语动词的语义特征，从而很容易受到母语负迁移的影响，将动词的语义和用法混淆。因此，本文对汉语动词“使”字句与印尼语对应词语进行对比分析，找出其异同点。希望通过对两者语言的对比分析，能够了解以下几个目的：

(1) 了解汉语动词“使”字句与印尼语对应词的语义。

本文通过文献法收集资料，分析出汉语动词“使”字句的语义。本文主要以吕叔湘的《现代汉语八百词》，中国社会科学院语言研究所词典编辑室的《现代汉语词典》(第7版)，郭大方的《现代汉语动词分类词典》，《印度尼西亚语——汉语；汉语——印度尼西亚语 实用词典》，《印尼语大词典》等各类词典以及通过前人的研究，归纳汉语动词“使”字句与印尼语对应词的语义。

(2) 了解汉语动词“使”字句与印尼语对应词的语法功能。

本文通过文献法收集资料，分析出汉语动词“使”字句与印尼语对应词语表示动词的“*mengirim*”，“*mengutus*”，“*menyuruh*”，“*menggunakan*”，“*memakai*”，“*membuat*”及“*menyebabkan*”的语法功能。

(3) 分析汉语动词“使”字句与印尼语对应词的语义及语法的异同。

本文通过文献分析法、对比研究分析法及总结分析法揭示出汉语动词“使”字句与印尼语表示“使”的相同点和异同点。对两者的语义进行详细的对比分析，并加以总结。

1.4 研究意义

本文的研究意义包括了几方面，具体方面如下：

(1) 从语言学方面而言

本文的研究题目是关于对比汉语动词“使”字句与其印尼语对应词。目前关于对比汉语动词的研究成果颇为丰富，而关于对比汉语和其他外语还比较少，尤其是与印尼语相对应的词进行对比的论文少之又少。而且在印尼学术界中有关汉语动词“使”字句的研究，至今为止没有人进行研究。

对于有关汉语动词“使”字句与印尼语对应词的研究也没有专门针对其语义及语法功能进行更深入的研究。因此，从语言学角度，通过研究结果可以丰富语言学领域的内容。

(2) 从对外汉语教学而言

本文通过分析汉语动词“使”字句与印尼语对应词的语义与语法功能对其异同点进行对比，有助于对外汉语教师实施相应的教学策略，减少印尼语汉语教学的负迁移影响，提高印尼学生对汉语动词“使”字句语义和语法特征的理解。

(3) 从研究者角度而言

通过本论文的研究结果，可为研究者提供有效的资料以及促进印尼国家的汉语教育领域。由于汉语动词“使”字句与印尼语对应词语的对比分析尚未有人进行研究，因此本论文便可填补研究者所需相关资料和信息。

1.5 研究方法

本文对汉语动词“使”字句与印尼语对应词进行研究采取了定性研究方法，使用文献分析法、对比分析法，描述法，及总结法对此进行研究。本文首先对汉语动词“使”字句做一些考察并更加细致的描写。其次，对印尼语对应词“使”字句进行考察并更加细致的描写。再次，从语义和语法功能对汉语动词“使”字句与印尼语对应词进行对比分析并阐明其异同，展开详细，系统的描写，最后归纳它们之间的异同之处。

(1) 文献分析法

本文使用的研究方法是文献分析法。袁振国（2000）在《教育研究方法》中提出“文献研究法就是对文献进行查阅、分析、整理并力图找寻事物本质属性的一种研究方法。”⁴简单地说，文献分析法是指查阅、分析并整理与本文具有相关联的前人所研究过的文献资料的一种方法。通过查阅，分析并整理这些文献参考与本文相关研究成果将进行筛选收集适合汉语动词“使”字句与印尼语对应词语对比分析的资料。

1) 图书

⁴袁振国. 教育研究方法[M]. 高等教育出版社, 2000. 6 第 149 页.

本文通过图书来采取语料，收集相关的书为研究的理论依据，如：语言学、词汇学、对比语言学。主要包括：叶蜚声、徐通锵的《语言学纲要》、索绪尔的《普通语言学教程》，陈嘉映的《语言哲学》，番文国的《对比语言学的目标与范围》，彭萍的《实用英汉对比与翻译》与张永言的《词汇学简论》。

2) 词典

本文使用词典来收集与汉语“使”字句与印尼语对应词的资料，如《现代汉语八百词》、《现代汉语词典》、“*Kamus Praktis Indonesia-Tionghoa Tionghoa-Indonesia*”（《印度尼西亚汉语 汉语-印度尼西亚 实用词典》）及“*Kamus Besar Bahasa Indonesia*”（《印尼语大词典》）。

3) 论文和期刊

本文通过借用前人的论文来收集和获取与汉语动词“使”字句或相关的资料，从 *CNKI* 中国知网以及 *Google Scholar* 下载资料收集适合研究题目“汉语动词“使”字句与印尼语对应词对比分析”的相关资料，如：宛新政 2004 年《现代汉语致使句研究》，刘成章 2005 年《“使”字句的句法意义研究》，吴平 2009 年《“使”字句事件结构的语义分析》，洪淳 2012 年《“使”字句作为第二语言的习得研究》。

4) 网络

本文通过网络收集于题目相关的资料，如：*scholar.google.com*，百度（*baidu.com*），*google.com*，印尼语大词典（<https://kbbi.web.id/>），*Korpus Indonesia* 语料库（<https://korpus.indonesia.kemdikbud.go.id/>）及北京大学现代汉语语料库（http://ccl.pku.edu.cn:8080/ccl_corpus/）。

（2）对比分析法

袁振国主编的《教育研究方法》中认为“比较研究是根据一定的标准，对两个或两个以上有联系的事物进行考察，寻找其异同，探求教育之普遍规律与特殊规律的方法。”⁵ 总结说，对比分析法就是指从某个方面或角度对两个或两个以上的客观事物进行比较，找出其相同点及不同点的一种方法。

⁵ 吴文侃、杨汉青. 比较教育学[M]. 人民教育出版社 1989 年第 1 版, 第 19 页.

本文对已收集的资料关于汉语动词“使”字句与印尼语动词“*mengirim*”，“*mengutus*”，“*menyuruh*”，“*menggunakan*”，“*memakai*”，“*membuat*”及“*menyebabkan*”的含义及语法功能进行对比分析，找出它们之间存在的相同点及不同点。

(3) 描述法

傅东华，王力主编的《语文汇编》中提出“描述法是从对象的某一特性，如性质、状态、功用，来源等，加以描写或叙述。”⁶本文将把汉语动词“使”字句与印尼语对应词所得出来的结果，包括：语义、语法功能、语用以及其共性和异性进行描述。

(4) 总结法

总结法是在全文论证结束的基础上，归纳全文论点或概括出全文基本内容的一种结尾方法。本文经过文献分析法、对比分析法及描述法的研究过程后，最后将对其结果进行总结得出研究结论。

1.6 论文结构

本文的论文结构共有六章，具体如下：

第一章，本文将对研究的思路进行介绍，这章包括：研究背景、问题提出、研究目的和意义、研究方法、文献综述、创新之处。

第二章，本文将列出本研究的理论基础，这章包括：语言学、词汇学、对比语言学。

第三章，本文将对汉语动词“使”字句和印尼语对应词进行分析简介，这章包括了汉语和印尼语动词“使”字句的语义。

第四章，本文将对汉语动词“使”字句的印尼语对应词进行分析简介，这章包括汉语动词“使”字句和印尼语对应词的语法功能。

第五章，本文将对汉语动词“使”字句与印尼语对应词进行对比分析，并找出两者的异同点。

第六章，本文将对汉语动词“使”字句与印尼语对应词的对比分析得出的结果进行总结。

⁶傅东华，王力. 语文汇编[M]. 北京出版社, 1967. 147.

1.7 文献综述

(一) 印度尼西亚研究文献

Arini Junaeni (2020) “*Perbandingan partikel De 的 bahasa mandarin dengan kata berfungsi sama dalam bahasa Indonesia*” (《汉语助词“的”与印尼对应词语进行比较》) 研究提出汉语助词“的”是用在定语后面,而在印尼语中“yang”是用在定语的前面。并非所有汉语助词“的”可以翻译成印尼语“yang”字,它也可以翻译或对应印尼语中的一些词取决于含义和功能,例如“buatan”,“ciptaan”,“milik”。

Bun Yan Khiong (2021) “*Analisis Perbandingan Pola Kalimat Bahasa Mandarin Dengan Bahasa Indonesia*” (《汉语“是”字句与印尼语对应结构对比分析》) 中使用了定性描述方法来分析汉语“是”字句与印尼语对应结构“adalah”的异同。研究者分析了两者的意义以及用法等方面的相同和不同之处。

Jesica Merryl Gilbert, Septerianie Sutandi (2021) 在“*Perbandingan Kata Zongsuan, Suanshi, Zhongyu, Jieguo Serta Padanan Katanya dalam Bahasa Indonesia*” (《汉语“总算,算是,终于,结果”与语印尼语对应词进行对比》) 中提出如果在句子中的最终结果使用了“总算,算是,终于”通常是可以预期的好结果。同时在句子中使用“结果”这个词,最后的结果一般都是不好的结果。而与“算是”和“终于”句子不同,使用“总算”和“结果”的句子具有中性效果。使用“总算,算是,终于”的最后结果是通过一个过程或努力实现的,而使用“结果”的最后结果的是以第一个事件的结果,也可以是前一个事件之后连续发生的事情。使用“总算和终于”的最后结构是可以通过他人的帮助而达到,也可以通过他人的帮助实现,并在很长一段时间后发生。

(二) 中国研究文献

刘成章(2005)在《“使”字句的句法语义研究》中使用分析法和描写法对“使”字句进行比较全面的分析,全文共分5部分。第一部分说明“使”字句的认知基础是施力图式,它是在人类经验中经常;第二部分分析了“使”

字句的语义要素、句式语义和语义特征；第三部分对“使”的词性和“使”字句的句法结构提出我们的观点；第四部分我们分析了“使”字句和“把”字句的句式特征并给出了“使”字句和“把”字句相互转换的条件；第五部分对“使”字句的进行了认知解释，最后做个总结。

刘亚潇（2008）在《浅谈兼语句中“使”与“叫”“让”的对比》分析了兼语句中的“让”，“叫”及“使”的区别与联系，从而得出结论：“使”“叫”“让”都可以表示“致使”，并且一定会产生某种结果；“叫”和“让”还可表示“使令”。另外，文章还补充到，“让”“叫”还可表示“容许”和“任凭”，而“使”没有这个用法。· ·

陈长虹（2011）在《现代汉语“使”，“令”，“让”字句比较研究》中使用前人研究的基础上，在认知语言学、语义学的指导下，结合外国学生的偏误分析，从句法、语义、语用三个角度对“使”字句、“令”字句和“让”字句这三种句式的差异作了全面的考察和分析。

王喜元（2014）在《外国学生“使”字句习得偏误分析及教学对策》从北京语言大学 HSK 动态作文语料库中搜集学生的作文，查阅他们“使”字句习得偏误的语料，并设计和发放调查问卷给外国学生。论文主要采用统计分析法，对比分析法和偏误分析法等，以第二语言习得研究理论和中介语理论作为参考理论，统计和分析外国学生在习得汉语“使”字句的时候产生的偏误，用事实和数据说话，阐述“使”字句偏误出现的原因，并且提出一些相对应的措施来解答疑惑。

罗婷（2015）在《留学生汉语“使”字句的习得偏误分析》中通过“使”字句，“让”字句，“叫”字句，“把”字句在句法，语义方面的对比，陈述它们之间在使用上的差异，为留学生正确使用“使”字结构相关句式提供理论基础。

刘华丽（2020）在《使役变式句“(NP1)+使役动词+(NP2)：直接引语”研究》运用“构式-语块”理论对使役句式 NP1 +使/令+ NP2VP 进行分析。结合外国留学生的教学，从句法，语义角度对使役句 NP1 +使/令+ NP2-VP 作了全面考察和分析，并在此基础之上设计了教学方案，同时给出课堂教学建议，教学大纲及教材的编排建议。

1.8 创新之处

目前对汉语动词“使”字句与印尼语对应词语的对比分析是尚未有人进行研究的。因此本文将以此题目进行研究，并通过本文的结论希望可以为更多的人提供参考资料。通过此项研究，能使更多的人了解有关汉语动词“使”字句与印尼语对应词的语义及语法功能，甚至对教学领域的老师在教学方面有所帮助。